Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ósmym roku\* swojego panowania – gdy był jeszcze chłopcem – zaczął szukać (woli) Boga Dawida, swojego ojca. W dwunastym zaś roku\*\* zaczął oczyszczać Judę i Jerozolimę ze wzniesień i aszer, z posążków i odlewów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ósmym roku swojego panowania, gdy był jeszcze bardzo młody, Jozjasz zaczął szukać woli Boga swojego ojca Dawida, a w dwunastym roku zaczął oczyszczać Judę i Jerozolimę ze świątynek i aszer, z posążków i odlewów bóstw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo w ósmym roku swojego królowania, gdy był jeszcze chłopcem, zaczął szukać Boga swego ojca Dawida, a w dwunastym roku zaczął oczyszczać Judę i Jerozolimę z wyżyn, gajów, rzeźbionych i odlewanych posągów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ósmego roku królowania swego, będąc jeszcze dziecięciem, począł szukać Boga Dawida, ojca swego, a dwunastego roku począł oczyszczać Judę i Jeruzalem od wyżyn i od gajów święconych, i od bałwanów, i od rytych obrazów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ósmego roku królestwa swego, będąc jeszcze dziecięciem, począł szukać Boga ojca swego Dawida, a we dwanastym roku jako był począł królować, oczyścił Judę i Jeruzalem od wyżyn i gajów, i bałwanów, i rycin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ósmym roku swych rządów, chociaż jeszcze był młodzieńcem, zaczął szukać Boga swego praojca, Dawida, a w dwunastym roku rozpoczął oczyszczanie Judy i Jerozolimy z wyżyn, aszer oraz bożków rzeźbionych i odlewanych z metalu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ósmym roku swego panowania, chociaż jeszcze był młody, zaczął szukać Boga Dawida, swego praojca, a w dwunastym roku zaczął oczyszczać Judę i Jeruzalem ze świątynek na wzgórzach, z aszer, z bałwanów i odlewanych posągów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ósmym roku królowania, gdy był jeszcze młody, zaczął szukać Boga Dawida, swego przodka, a w dwunastym roku zaczął oczyszczać Judę i Jerozolimę z wyżyn i aszer oraz rzeźbionych i odlanych posągów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ósmym roku panowania, będąc jeszcze chłopcem, zaczął oddawać cześć Bogu swojego praojca Dawida. W dwunastym roku panowania zaczął oczyszczać Judę i Jerozolimę, niszcząc wzniesienia kultowe, aszery, rzeźbione i odlewane posągi bożków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ósmym roku rządów, chociaż był jeszcze młody, począł szukać Boga swego praojca Dawida, a w dwunastym roku zaczął oczyszczać Judę i Jeruzalem z wyżyn i aszer oraz posągów [bożków] rzeźbionych i odlewanych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в осьмому році його царства і він ще дитина почав шукати Господа Бога свого батька Давида. І в дванадцятому році свого царства почав чистити Юду і Єрусалим від високих (місць) і гаїв і від литих (божків), |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ósmego roku swojego panowania, będąc jeszcze dzieckiem, zaczął szukać Boga swojego przodka Dawida, a dwunastego roku zaczął oczyszczać Judę i Jeruszalaim z wyżyn, święconych gajów, bałwanów, i rytych wizerunków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ósmym roku swego panowania, gdy jeszcze był chłopcem, zaczął szukać Boga Dawida, swego praojca; a w dwunastym roku zaczął oczyszczać Judę i Jerozolimę z wyżyn i świętych pali, i rytych wizerunków, i lanych posągów. |

1. 1) Tj. w 638 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 634 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)